

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß
vom 16. September 1842,

die Erhebung des Chausseegeldes, vom 1sten
Januar 1843 an, betreffend.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

In Erwägung, daß gemäß des Tractates vom
8. Februar d. J., den Anschluß des Großher-
zogthums Luxemburg an den deutschen Zoll-
und Handelsverein betreffend, eine andere Ein-
richtung und Ermäßigung des zu erhebenden
Chausseegeldes nothwendig geworden ist;

Haben,

Nach Einsicht der bis jetzt im Großherzog-
thume bestandenen gesetzlichen Vorschriften über
diesen Gegenstand,

Beschlossen und beschließen, wie folgt:

Art. 1.

Die Bestimmung der Chausseegeld-Hebestellen,

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 16 septembre 1842,

sur la perception des droits de barrières,
à partir du 1^{er} janvier 1843.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.;

Considérant, qu'en conformité du traité du 8
février de cette année, concernant la réunion du
Grand-Duché à l'Union douanière et commerciale
allemande, une autre organisation, ainsi qu'une
diminution des droits de barrière est devenue né-
cessaire;

Vu les dispositions légales qui ont subsisté jus-
qu'à présent sur cette matière;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. 1^{er}.

Le Conseil de gouvernement, après avoir pris
l'avis des administrations des travaux publics et des

(660)

So wie des als Hebestrecke eines jeden zu betrachtenden Theiles der Chaussee und des hier nach jeder Stelle beizulegenden Hebesatzes und Spielraumes, gemäß der im Art. 5 festgesetzten Barriere-Taxen per Stunden zu 5000 Meter, liegt, unter Zuziehung der Bau- und Domainenverwaltung, dem Regierungs-Collegium ob.

Dasselbe kann nach Befinden, örtliche Verhältnisse durch Ermäßigung des Hebesatzes für einen bestimmten Verkehr, oder durch Gestattung von Abonnements berücksichtigen, und hat zur Verhinderung von Mißbräuchen in Betreff der gestatteten Erleichterungen oder der angeordneten Befreiungen, die erforderlichen Maßregeln vorzuschreiben, und diese auch auf das Verbot von Nebenwegen auszu dehnen, durch die eine Umgehung der Hebestellen bewirkt wird.

Im Allgemeinen wird festgesetzt, daß den durch das Regierungs-Collegium zu Hebestellen bestimmten Orten ein Spielraum von 500 Meter gestattet ist; jedoch steht es diesem Collegium dennoch frei, diesen Spielraum nöthigen Falls noch weiter auszudehnen.

Art. 2.

Die Bezeichnung der Hebestellen geschieht durch Pfosten von vorgeschriebener Gestalt, welche der Pächter vom Niedergang bis zum Aufgang der Sonne zu erleuchten hat, und vor welcher jeder anhalten und anrufen muß, auch wenn er nicht verpflichtet ist, Chausseegeld zu bezahlen.

Nur hinsichtlich der Postillone findet, wenn sie zuvor in das Horn stoßen, eine Ausnahme statt. Ist die Barrièrelaterne erloschen, so kann bei Nacht, ohne anzurufen, die Hebestelle freipassirt werden.

Art. 3.

Jede Erhebung des Chausseegelbes über 20 Meter vom Pfosten entfernt, ist ungesetzlich.

Art. 4.

Die Erhebung des Chausseegelbes kann außer

domaines, détermine les lieux de perception des droits de barrière, ainsi que la partie de route à considérer comme distance de chaque perception; il fixe aussi pour chaque bureau la distance facultative et le taux des droits à percevoir proportionnellement au tarif arrêté par l'art. 5, à raison d'un lieu de 5000 mètres.

Le Conseil de gouvernement pourra avoir égard à des relations locales, par la modération des droits de barrière en faveur d'un commerce déterminé, ou par la concession d'abonnemens; il prendra les mesures nécessaires pour empêcher les abus qui pourraient résulter des facilités accordées ou des exemptions ordonnées; ces mesures pourront être étendues à la défense des chemins par lesquels les bureaux de barrières pourraient être tournés.

En général, il est admis qu'une distance facultative de 500 mètres est accordée aux lieux déterminés pour l'établissement des bureaux de barrières.

Néanmoins le Conseil de gouvernement pourra au besoin encore étendre cette distance.

ART. 2.

La désignation des perceptions de barrières se fait par des poteaux d'une forme déterminée, que le fermier doit éclairer depuis le coucher jusqu'au lever du soleil, et devant lesquels chacun doit s'arrêter et appeler, lors même qu'il n'est pas obligé au paiement des droits de barrière.

Les postillons qui ont donné du cor, sont exempts de cette mesure.

Si la lanterne d'une barrière est éteinte, on peut, pendant la nuit, passer le bureau sans faire un appel.

ART. 3.

Toute perception du droit de barrière, à plus de 20 mètres du poteau, est illégale.

ART. 4.

La perception du droit de barrière ne peut avoir

dem Pächter, nur durch einen von der Regierung genehmigten und vereideten Empfänger bewirkt werden.

Art. 5.

Das Chausseegeld wird nach folgendem Tarif entrichtet, und zwar für eine Stunde von 5000 Meter.

Bis daß ein bestimmter neuer Münzfuß angenommen sein wird, ist jedem gestattet die Barriere-Taxe in Niederländischem, Preussischem, Französischem oder Belgischem Gelde zu entrichten.

Zur Vermeidung von Fractionen werden 6 Cents einem Silbergroschen oder 12 Centimes gleichgestellt.

Diese Maafregel ist jedoch nur ausnahmsweise und alleinigt für Entrichtung der Barrieretaxe an den Hebestellen gestattet, und kann nirgends anders geltend gemacht werden.

Tarif.

An Chausseegeld wird entrichtet :

	Pf.	Gts.	Cent
A. Vom Fuhrwerk einschliesslich der Schlitten.			
I. Zum Fortschaffen von Personen, als : Extraposten, Kutschen, Kaleschen, Cabriolets, Messagerien u. s. w. beladen oder unbeladen, für jedes Zugthier....	10	5	10
II. Von Lastfuhrwerken :			
1° Von beladenen, d. h. von solchen, worauf sich, außer Zubehör und außer dem Futter, für höchstens 3 Tage, an andern Gegenständen mehr als die Ladung eines Schiebkarrens, nämlich 2 Sackner, befindet, für jedes Zugthier.....			
2° Von unbeladenen Frachtwagen, so wie von unbeladenen gewöhnlichen Landfuhrwerken, insgleichen von unbeladenen Schlitten zum Fortschaffen von Lasten, für jedes Zugthier.....	5	2½	5
B. Von unangespannten Thieren, als : von jedem Pferde, Maulthiere oder Maulesel, mit oder ohne Reiter, oder ohne Last....			

lieu que par le fermier ou un percepteur agréé par le Conseil de gouvernement, et assermenté.

Art. 5.

Le droit de barrière est payé conformément au tarif suivant, et par lieue de 5000 mètres.

Jusqu'à l'introduction d'un nouveau système monétaire, il est loisible à chacun de payer les droits de barrière en argent des Pays-Bas, de Prusse, de France ou de Belgique.

Pour éviter les fractions, 6 cents passeront pour un silbergros ou 12 centimes.

Cette mesure n'est cependant admise que par exception, et uniquement pour le paiement des droits aux bureaux de perception, sans pouvoir être invoquée nulle autre part.

TARIF.

Il sera payé pour droit de barrière :

	Pf.	Gts.	Ct ^{es}
A. Des moyens de transport, y compris le traîneau :			
I. Pour le transport des personnes, tels que : les postes extraordinaires, les carosses, les calèches, les cabriolets, les messageries, etc., etc., etc., chargés ou à vide, pour chaque bête de trait	10	5	10
II. Pour les voitures de charge :			
1° Pour les voitures chargées, c'est-à-dire pour celles sur lesquelles, outre l'attirail et la nourriture pour trois jours au plus, se trouvent d'autres objets formant au-delà de la charge d'une brouette, c'est-à-dire au-delà de deux quintaux, il sera payé pour chaque bête de trait	10	5	10
2° Pour les voitures à marchandises, ainsi que pour les voitures ordinaires de la campagne, et pour les traîneaux destinés au transport des charges, lorsqu'ils ne sont pas chargés, pour chaque bête de trait	5	2½	5
B. D'animaux non attelés, savoir: pour chaque cheval ou mulet, monté, chargé ou non, il sera payé			

(662)

Dem mit mehr als 8 Zugthieren bespannten Fuhrwerk ist der Gebrauch der Straße, bei der im Art. 1. des Gesetzes vom 6ten März 1818 festgesetzten Strafe untersagt, es sei dann, daß der Gegenstand der Fracht keine Theilung zulasse, in welchem Falle der Fuhrmann, mittelst einer durch den Distriktscommissar erteilten Bescheinigung, sich auszuweisen hat.

Die zu Ueberwindung von mehr als fünf procentigen Steigungen, oder durch starken Schneefall nöthige Mehrzahl von Zugthieren kann, ohne einer solchen Deklaration zu bedürfen, vorgelegt werden.

Die Postpferde bezahlen für den Hin- und Rückweg, die Posthalter sind für die Abrechnung mit den Empfängern, wegen des den Reisenden zur Last fallenden Chauffeegeldes verantwortlich.

Sollten in Absicht des Postwesens noch andere Maaßregeln ergriffen werden, die einen regelmäßigen Dienst vorzusehen bestimmt sind, so machen sich die Barriere-Pächter verbindlich, eine den Vorschriften, über eine solche neu anzuordnende Einrichtung, entsprechende Aversions-Summe anzunehmen, und auf die Beziehung des tarifmäßigen Chauffeegeldes selbst keinen Anspruch zu machen.

Art. 6.

Das Chauffeegeld ist bei Berührung der Hebestelle für die ganze ihr zugewiesene Strecke zu erlegen. Zu der für den Betrag maaßgebenden Bespannung eines Fuhrwerkes werden sowohl die zur Zeit der Berührung der Hebestelle angespannten, als auch alle diejenigen Thiere gerechnet, welche, ohne augenscheinlich eine andere Bestimmung zu haben, bei dem Fuhrwerk befindlich sind.

Ist die Chaussee vor Berührung der Hebestelle mit stärkerer Bespannung befahren, als mit welcher die Hebestelle passiert werden soll, so muß das Chauffeegeld für die von dem Füh-

L'usage de la route est interdit, sous les peines prononcées par l'art. 1^{er} de la loi du 6 mars 1818, à tout moyen de transport attelé de plus de huit bêtes de trait, à moins que le chargement ne soit indivisible, ce que le voiturier devra alors constater par un certificat du Commissaire de district.

La nécessité d'un plus grand nombre de bêtes de trait pour gravir les montagnes dont la pente dépasse 5 p. % de la longueur, ou pour traverser les fortes neiges, peut être alléguée sans avoir besoin de pareille déclaration.

Les chevaux de poste paient pour l'aller et le venir. Les maîtres de postes sont responsables envers les receveurs de la liquidation des droits de barrière incombant aux voyageurs.

Si en vue du service des postes, d'autres mesures étaient prises, destinées à assurer un service régulier, les fermiers des barrières s'obligent d'accepter une somme à forfait, correspondante aux prescriptions d'une pareille nouvelle organisation, et de ne former aucune prétention aux droits de barrière établis par le tarif.

Art. 6.

Le droit de barrière sera acquitté à l'arrivée au bureau de perception pour toute la distance qui lui est assignée. Dans l'attelage qui réglera le taux à payer pour chaque voiture, on comprendra tant les animaux attelés au moment de l'arrivée à la barrière, que ceux qui se trouveront près de la voiture, sans avoir évidemment une autre destination.

Si, avant l'arrivée à la barrière, la chaussee a été employée avec un attelage plus nombreux que celui qui doit servir au passage de la barrière, le droit de barrière sera acquitté pour le nombre total

rer des Fuhrwerkes, dem Erheber, (Chausseegeld-Pächter) anzuzeigende Gesamtzahl der gebrauchten Zugthiere gezahlt werden.

Denjenigen Personen jedoch, deren Chausseegeldpflichtige Thiere und Fuhrwerke, jenseits des Barrier-Postens von der Straße für einen bestimmten Verkehr abgehen, oder diese nicht auch die ganze Hebestrecke benutzen, kann eine Ermäßigung des Hebesatzes, oder ein Abonnement, nach Verhältniß der benutzten Strecke, zugestanden werden.

Dieselben zahlen nur :

$\frac{1}{5}$	für die Entfernung von weniger als 500 Met.
$\frac{2}{5}$	" " " 500—1000 "
$\frac{3}{5}$	" " " 1000—1500 "
$\frac{4}{5}$	" " " 1500—2000 "

Kann ein Abonnement nicht mit dem Pächter abgeschlossen werden, so entscheidet das Regierungs-Collegium.

Befreiungen.

Art. 7.

Chausseegeld wird nicht erhoben :

- 1° Von Pferden und Wagen, welche den Hofhaltungen des Königlich-Großherzoglichen Hauses angehören.
- 2° Von den Wagen und Pferden der Offiziere der Gendarmerie, sofern diese in Uniform sind, so wie von den Pferden der Gendarmerie.
- 3° Von Pferden, welche von Offizieren, oder in deren Kategorie stehenden Militär-Beamten und ihres Gefolges im Dienst und in Dienstkleidung geritten werden; ingleichen von den unangespannten etatsmäßigen Dienstpferden der Offiziere, wenn dieselbe zu dienstlichen Zwecken die Offiziere begleiten, oder besonders geführt werden, jedoch im letztern Falle nur sofern die Führer sich durch die von der Regierung ausgesetzten Marschrouten, oder durch die von der

des bêtes de trait qui ont servi, dont le voiturier indiquera le nombre au receveur.

Il pourra être accordé une diminution des droits de barrière ou un abonnement, en proportion de la distance parcourue, aux personnes dont les animaux passibles du droit, quittent, au-delà du poteau, la route pour un commerce déterminé, ou qui ne font pas usage de toute la distance de la barrière.

Ces personnes ne paient que

$\frac{1}{5}$	pour une distance de moins de 500 mètres,
$\frac{2}{5}$	pour une distance de 500 à 1000 mètres,
$\frac{3}{5}$	pour une distance de 1000 à 1500 mètres,
$\frac{4}{5}$	pour une distance de 1500 à 2000 mètres.

Lorsqu'un abonnement ne peut pas se faire avec le fermier, le Conseil de Gouvernement en décidera.

EXEMPTIONS.

ART. 7.

Le droit de barrière n'est pas perçu :

- 1° Des chevaux et des voitures qui appartiennent au train de la Maison Royale, Grand-Ducal.
- 2° Des voitures et des chevaux des officiers de gendarmerie, pour autant qu'ils sont en uniforme, ainsi que des chevaux de la gendarmerie.
- 3° Des chevaux montés par des officiers ou d'autres employés militaires de leur catégorie en service et revêtus de leur uniforme, ainsi que de ceux de leur suite; pareillement, des chevaux de service non attelés, tenus par les officiers en vertu de leur position, lorsqu'ils en sont accompagnés pour cause de service ou qu'ils sont conduits séparément; dans ce dernier cas, cependant, ces chevaux ne sont exempts des droits de barrière, que pour autant que leurs conducteurs se justifient suffisamment par les feuilles de route délivrées par le gouvernement ou

(664)

oberen Militär-Behörde erteilten Ordre auszuweisen.

4° Von öffentlichen Courier, Staffeten und Briefposten, sobald sie nicht von mehr als einem Reisenden begleitet sind.

5° Von Armee-Fuhrwerken und von Fuhrwerken und Thieren, welche das Militär, es sei einheimisches oder fremdes, bei sich führt.

Von den Vorspannfuhren und Pferden auf der Hin- und Rückreise, wenn sie als solche durch die Bescheinigung der Ortsbehörde, ingleichen von Lieferungsuhren, ebenfalls auf der Hin- und Rückreise, wenn sie sich als solche durch den Fuhrbefehl ausweisen.

6° Von den Wagen und Pferden der Beamten und Angestellten der Bauverwaltung.

7° Von Pferden und Wagen der Zoll- und Steuerbeamten in der Ausübung ihres Dienstes und in Uniform.

8° Von den Borlege-Pferden, wenn sie bloß dazu gebraucht werden, die Steigungen über 5 Procent der Anlage zu überkommen.

9° Geladen und ungeladen :

A. Bei allen Hebestellen von Fuhren mit Mist, so wie mit Holz- und Steinkohlenasche, Ruß, Lauchen, Fettwasser, Gärberlohe, Mergel, Kalk, Gyps, als Dünger benützt.

In Betreff des Kalkes, Gipses und Mergels muß der Fuhrmann eine Stempel gebührenfreie, durch die Ortsbehörde ausgestellte Deklaration vorzeigen, in welcher unter Angabe der ungeladenen Menge bescheinigt wird, daß diese Gegenstände ausschließlich für den Ackerbau bestimmt sind.

Das Chauffeegeld wird von solchen Kalk-, Mergel- und Gipstransporten beim Hinweg des leeren Fuhrwerks, vorbehaltlich der Zurückerstattung bei der Rückkehr, erlegt.

B. Desgleichen von Fuhren, welche Erforder-

par l'ordre donné par l'autorité supérieure militaire.

4° Des courriers, des estafettes et des postes de l'Etat pour autant qu'elles ne sont pas accompagnées de plus d'un voyageur.

5° Des voitures de transport de l'armée et des voitures et animaux, que les troupes soit nationales, soit étrangères conduisent avec elles.

De l'aller et du retour des voitures et des chevaux de relais, s'il en est justifié par certificat de l'autorité locale; également des attelages des voitures de réquisition; s'il en est justifié par la réquisition de transport.

6° Des voitures et des chevaux des employés de l'administration des travaux publics.

7° Des chevaux et des voitures des employés de douanes et des contributions quand ils sont dans l'exercice de leurs fonctions et en uniforme.

8° Des chevaux d'allège employés seulement à gravir les pentes ayant plus de 5 0/0 de rapidité.

9° Sont également exemptés du droit de barrière, chargés ou à vide :

A. Les attelages des voitures servant à transporter du fumier, des cendres de bois, de houille de la suie, de l'eau de fumier, de l'eau grasse du tan, de la marne, de la chaux, du plâtre à employer comme engrais.

Quant à la chaux, au plâtre et à la marne, le voiturier devra produire une déclaration sur papier libre, délivrée par l'autorité locale, énonçant, outre la quantité approximative, que ces objets sont exclusivement employés à l'agriculture.

Pour ces transports de chaux, de marne et de plâtre, les droits de barrière devront être consignés lors de l'aller à vide, sauf la restitution lors du retour.

B. De même, les voitures qui transportent

(665)

hiffe für den Chausseebau anführen, so wie von Transporten, die für unmittelbare Rechnung des Staats geschehen, auf Vorweisung von Freipässen.

C. Von den Fuhrn bei den Hebestellen in der Gemeinde oder Gutsfeldmark (den Bann) wo die bewirthschafteten Grundstücke oder Weiden liegen, von Wirtschaftstocher und von Bestellungserndtefuhrn, es sei, daß sie den Grundbesitzern selbst, dem Pächter oder auch denjenigen zugehören, welche die Erndte der Felber oder Wiesen gekauft haben.

Insgleichen von Fuhrwerken und Thieren, hin und zurück zur Herbeischaffung von Gegenständen, zum Betrieb der durch Wind, durch Wasser oder durch Dampfkraft, in Bewegung gesetzten Mühlen, Fabriken und Hüttenwerke, wenn die Bestimmungsorte nicht weiter als 2500 Meter von der Hebestelle entfernt liegen, und die Abfuhr mit eigenem Gespann verrichtet wird.

Art. 8.

Ein Dienstregister, welches der Pächter stellt und überliefert, der Bezirksbaubeamte aber paraphirt, wird auf jeder Hebestelle gehalten. Darin werden alle Protokolle und Verfügungen eingetragen, oder die Beschwerden und Bemerkungen der Reisenden notirt, welche zur Kenntniß der Verwaltung kommen sollen. Die Pächter sind gehalten, diese Register auf eines Jeden Verlangen vorzulegen.

Art. 9.

Niemand kann die Entrichtung des ganzen Chausseegeldes in der durch die vorstehenden Art. 2, 3 und 4 bestimmten Weise weigern, sofern er nicht zu den in den Art. 6 und 7 verordneten Ermäßigungen und Befreiungen berechtigt ist.

Art. 10.

In zweifelhaften oder bestrittenen Fällen wird der Betrag demnach gegen Quittung dem Emp-

objets nécessaires à la construction et à l'entretien des routes, ainsi que les transports qui se font pour le compte immédiat de l'état, dès que les conducteurs montrent un certificat d'exemption.

C. Près des barrières dans les communes ou les territoires (bans), où les propriétés sont situées, les attelages et le bétail nécessaires à l'exploitation des champs ou des prairies, pour le labour ou la récolte, qu'ils appartiennent aux propriétaires des biens, à leurs fermiers ou à ceux qui ont acheté la récolte des champs ou des prairies.

Egalement, les voitures et le bétail servant soit en allant ou en revenant, à transporter les objets nécessaires à l'activité des moulins, fabriques, forges et hauts fourneaux, mus par le vent, l'eau ou la vapeur, si ces établissemens ne sont pas éloignés de plus de 2,500 mètres des barrières et que le transport est exécuté par les attelages appartenant à ces usines.

Art. 8.

Dans chaque barrière il sera tenu un registre fourni et remis par le fermier, paraphé par l'employé des travaux publics de l'arrondissement. Tous les procès-verbaux et ordonnances y sont inscrits; les plaintes ou observations des voyageurs qui doivent parvenir à la connaissance de l'administration y sont annotées. Les fermiers sont tenus de présenter ces registres à quiconque le désire.

Art. 9.

Personne ne peut refuser la totalité du droit de barrière dû en vertu des articles 2, 3 et 4 ci-dessus, s'il n'a droit aux diminutions et exemptions prononcées par les articles 6 et 7.

Art. 10.

Néanmoins, en cas de doute ou de contestation, le montant des droits dus est payé contre la quit-

(666)

fänger bezahlt; der Wohnsitz des Zahlers wird von demselben ins Dienstregister eingeschrieben.

Der Pächter oder Empfänger ist verbunden, auf Verlangen, jedem die Gesetze und Bedingungen seines Pachtvertrages zur Einsicht vorzulegen.

Art. 11.

Wer den Bestimmungen der Art. 5, 6, 7, 9 und 10 zuwider handelt, wird um den 30fachen Betrag der Barrieretare bestraft, unbeschadet der Erlegung der vorenthaltenen Abgabe.

Art. 12.

Jede Gewaltthätigkeit, welche die Verhinderung der Chauffeegeld-Erhebung bezweckt, wird mit einer Geldbuße von 1 bis 10 Gulden bestraft, in sofern dem Schuldigen nach den allgemeinen Strafgesetzen nicht eine härtere Strafe zuzuerkennen ist.

Art. 13.

Jede Uebertretung obiger Vorschriften muß vom Chauffeegeld-Empfänger zu Protokoll gebracht und dasselbe innerhalb zwei Tagen nach der Uebertretung von ihm unterzeichnet, und durch die competente Behörde bekräftigt werden.

Das Protokoll wird durch die Vermittelung der Bauverwaltung dem betreffenden Staatsanwalte überreicht, und von diesem der geeignete weitere Verfolg veranlaßt.

Die Klage zu welcher das Bestreiten des Anspruchs Veranlassung gibt, soll verjährt sein, wenn die Vorladung nicht innerhalb eines Monats vom Tage des Protokolls an, erfolgt ist.

Vorschriften.

I. In Betreff der Versteigerung.

Art. 14.

Der Chauffeegeld-Empfang wird öffentlich ausgedoten, für jede Hebestelle besonders.

tance du percepteur qui inscrit le domicile du payeur au registre de service.

Le fermier ou le percepteur est obligé de présenter à l'inspection de quiconque le désire les lois et les conditions de son acte de bail.

ART. 11.

Quiconque contrevient aux dispositions des articles 5, 6, 7, 9 et 10 est puni d'une amende de trente fois les droits de barrière, sans préjudice du paiement des droits dus.

ART. 12.

Toute violence tendant à empêcher la perception des droits de barrière est punie d'une amende pécuniaire de 1 à 10 florins, pour autant qu'une peine plus sévère ne doive pas être prononcée contre le coupable, en conformité des lois pénales générales.

ART. 13.

Il sera dressé procès-verbal par le percepteur du droit de barrière de toute contravention aux dispositions précédentes, lequel est signé par lui endossés les deux jours qui suivent la contravention et affirmé par l'autorité compétente.

Le procès-verbal est remis, par l'intermédiaire de l'administration des travaux publics, au procureur d'Etat, qui provoque les poursuites ultérieures convenables.

L'action à laquelle la contestation de la perception donne lieu, sera prescrite, si dans le mois, à dater du jour du procès-verbal, elle n'est suivie de l'assignation.

DISPOSITIONS.

I. Concernant l'adjudication.

ART. 14.

La perception du droit de barrière est mise en adjudication publique; et ce, pour chaque barrière séparément.

Art. 15.

Die Versteigerung findet vor dem Gouverneur oder einem damit beauftragten Mitglied des Regierungs-Collegiums, in Gegenwart des Erbbauraths und des Domänen-Directors, bei verlöschendem Lichte, unter Mehrgeboten von wenigstens fünf Gulden der durch die Versteigerungs-Commission ausgesetzten Summe, für den jährlichen Pachtpreis statt.

Das Regierungs-Collegium hat die Anzahl Jahre der Pachtzeit zu bestimmen, welche jedesmal mit dem ersten Januar um Mitternacht beginnt, und mit dem letzten Dezember um dieselbe Stunde endigt.

Art. 16.

Das Regierungs-Collegium behält sich die Genehmigung der Ansteigerung vor.

Art. 17.

Nach ertheilter Vollzugs-Befräftigung haben die Chaussee-Pächter innerhalb drei Tagen, bei Strafe der Auflösung des Vertrags, 5% des Pachtpreises in die Kasse des Empfängers des Enregistrements und der Domänen zu Luxemburg, Behufs der Deckung der Stempelgebühren, der Einregistrierungs- und Versteigerungskosten zu bezahlen, und innerhalb zehn Tagen eine Bürgschaft in baarem Gelde zu leisten, welche in der Vorausbezahlung des zweimonatlichen Pachtpreises besteht; die Rechnung wird am Ende des Pachtjahres abgeschlossen, so daß der Pächter keine Zahlung für die zwei letzten Monate zu leisten hat.

Sollte der Ansteigerer die von ihm geforderte Bürgschaft nicht bei Zeiten leisten, so wird auf Gefahr und Kosten desselben zu einer Wieder-Versteigerung geschritten, von ihm ohne Weiteres der Betrag der diesfälligen Unkosten erlegt, und er nöthigenfalls auf Betreiben der Domänen-Verwaltung durch die ihr zu Gebote stehenden Zwangsmittel dazu angehalten.

ART. 15.

L'adjudication a lieu par-devant le gouverneur ou un membre du Conseil de gouvernement délégué à cette fin, en présence du conseiller supérieur des travaux publics et du directeur des domaines, à l'extinction des feux, par mises de 5 florins au moins au-delà de la mise à prix du fermage annuel faite par la commission d'adjudication.

Le Conseil de gouvernement fixe les années de la durée du bail qui commencera toujours le 1^{er} janvier à minuit, pour finir le dernier décembre à la même heure.

ART. 16.

Le Conseil de gouvernement se réserve l'approbation de l'adjudication.

ART. 17.

Dans les trois jours après la confirmation de l'adjudication, les fermiers des barrières devront, sous peine de la résiliation du contrat, verser 5 0/0 du prix d'adjudication, dans la caisse du receveur de l'enregistrement et des domaines, à Luxembourg, pour servir au paiement des droits de timbre, d'enregistrement et des frais d'adjudication; ils fourniront, endéans les dix jours, caution en numéraire, consistant dans le paiement anticipé de deux mois du prix du bail. A la fin de la dernière année, le compte est terminé de sorte, que le fermier ne paiera rien pour les deux derniers mois.

Si l'adjudicataire ne fournissait pas la caution exigée dans le délai prescrit, il sera procédé à ses risques et frais à une réadjudication; il paiera sans autres formalités les frais causés par celle-ci et il y sera astreint au besoin, à la diligence de l'administration des domaines, par les moyens de contrainte qui sont en son pouvoir.

1^{re} Beilage zur Nr. 55.

(668)

II. In Betreff der Pächter.

Art. 18.

Sobald die Pächter bei dem Gouverneur die Erfüllung der ihnen im vorhergehenden Artikel auferlegten Verbindlichkeiten nachgewiesen haben, so wird ihnen derselbe einen Erlaubnißschein zur Erhebung ausstellen. Die Pächter leisten zu dem Ende in dessen Hand, oder in die des betreffenden Distrikts-Commissars, den Eid, daß Schauffeegeld nur nach den festgesetzten Tarifsätzen erheben, und allen auferlegten Verpflichtungen getreulich nachkommen zu wollen.

Art. 19.

Die Pächter werden dem Oberbaurath die Stellen anweisen, welche sie innerhalb der vorgeschriebenen Grenze gewählt haben, um den Barriere-Pfosten daselbst aufzustellen.

Dieser Pfosten kann nachher nur mit Zustimmung des Regierungs-Collegiums, auf Grund eines Gutachtens des Ober-Bauraths ersetzt werden.

Art. 20.

Diejenigen Pächter, welche die Erhebung durch Stellvertreter bewirken lassen wollen, werden solche Personen dem Oberbaurath, unter Beilegung vom Führungs-Atteste, anzeigen, welcher sich seinerseits von dem Dasein der dazu erforderlichen Eigenschaften zu versichern hat, und über die Betreffenden dem Gouverneur alsdann berichtet, der sie entweder selbst oder durch den Distriktscommissar in Eid und Pflicht nimmt oder nehmen läßt.

Art. 21.

So lange von Regierungs-Wege keine Barriere-Häuser erbaut werden, haben die Pächter auf ihre Kosten für ein Lokal zur Hebestelle zu sorgen, ohne dafür irgend eine Entschädigung in Anspruch nehmen zu können.

Art. 22.

Die Barriere-Häuser, welche durch die Re-

II. Concernant les fermiers.

Art. 18.

Aussitôt que les fermiers auront produit au gouverneur la preuve de l'accomplissement des obligations qui leur sont imposées par l'article précédent, celui-ci leur délivrera un permis de perception.

Les fermiers prêtent, à cette fin, entre ses mains ou entre celles du commissaire de district, que la chose concerne, le serment de ne percevoir les droits de barrière, que conformément au tarif, et de remplir fidèlement toutes les obligations qui leur sont imposées.

Art. 19.

Les fermiers indiqueront au conseiller supérieur des travaux publics, l'endroit choisi par eux, dans la limite fixée, pour l'établissement du poteau de barrière.

Dans la suite, ce poteau ne pourra plus être déplacé qu'avec l'assentiment du Conseil de gouvernement, sur l'avis du conseiller supérieur des travaux publics.

Art. 20.

Les fermiers qui veulent faire percevoir les droits de barrière par des délégués, présenteront au conseiller supérieur des travaux publics ces personnes munies d'un certificat de moralité; le conseiller supérieur des travaux publics, après s'être assuré de l'existence des qualités requises, en informe le gouverneur, qui reçoit ou fait recevoir le serment de délégué.

Art. 21.

Aussi longtemps que le gouvernement ne construira pas des maisons de barrière, les fermiers devront se procurer eux-mêmes un local pour la perception, sans pouvoir réclamer aucune indemnité de ce chef.

Art. 22.

Les bureaux de perception des droits de barrière

(669)

gierung erbaut werden können, werden den Barriere-Pächtern auch so lange zum Gebrauch übergeben, als ihre Pachtzeit dauert.

Dieselbe haben während dieser Zeit die übernommenen Gebäulichkeiten in gutem Stande zu erhalten, und müssen alle Lasten tragen, welche durch die bestehenden Gesetze den Mietnern von Häusern oder sonstigen Gebäuden auferlegt sind.

Art. 23.

Die Erlaubniß zum Bau von Barriere-Häusern wird nur auf vorgängiges Gutachten des Oberbauraths mit dem ausdrücklichen Beding ertheilt, daß sie nach abgelaufener Pachtzeit wieder abgerissen werden, sofern es das Regierungs-Collegium verlangt, ohne daß der Eigentümer dieser, wegen zu einer Entschädigung berechtigt sei, noch eine Verjährung geltend gemacht werden könne.

Art. 24.

Sie übernehmen für ihre Rechnung die den jetzigen Pächtern etwa zugehörenden Barriere-Pfosten, Laternen, 2c. Will man sie ihnen nicht überlassen, so müssen sie auf der Stelle andere anschaffen, die dem Muster entsprechen, welches durch Verordnung vom 13. Februar 1816 eingeführt worden ist.

Wenn diese Pfosten, Laternen, 2c. dem Staate zugehören, so werden sie dem Pächter mit der Bedingung überlassen, um sie gehörig zu unterhalten, und am Ende der Pachtzeit in gutem Stande zu überliefern.

Art. 25.

Vor dem 10. eines jeden Monats hat der Pächter den 12. Theil des jährlichen Pachtpreises, so wie die bis daher bei ihm in Folge der Protokolle über Vergehen der Straßenpolizei, niedergelegten Bürgschaftsgelder, dem Domänen-Empfänger zu entrichten, und darf der Barriere-Erheber in keinem Falle den geringsten Abzug sich erlauben, und unter keinem

qui pourront être construits par le gouvernement, seront abandonnés à l'usage des fermiers de barrières pour le temps que durera le bail.

Ceux-ci devront entretenir en bon état les bâtimens dont ils auront pris possession, et supporter toutes les charges qui incombent aux locataires de maisons ou autres bâtimens en vertu des lois existantes.

ART. 23.

La permission de construire des bureaux de barrières, n'est accordée que sur l'avis préalable du conseiller supérieur des travaux publics, et sous la condition expresse, qu'ils seront démolis après le bail expiré, si le Conseil de gouvernement le demande, sans que le propriétaire puisse avoir droit à une indemnité de ce chef, ni faire valoir une prescription.

ART. 24.

Les fermiers prennent pour leur compte les poteaux de barrières, lanternes, etc., appartenant aux fermiers actuels. En cas qu'on ne voudrait pas les leur céder, ils devront, sans délai, s'en procurer d'autres, conformes au modèle introduit par l'ordonnance du 13 février 1816.

Les poteaux, lanternes, etc., appartenant à l'état, seront remis au fermier, sous la condition de les entretenir convenablement et de les remettre en bon état, à la fin du bail.

ART. 25.

Avant le dix de chaque mois, le fermier paiera entre les mains du receveur des domaines, le douzième du prix de bail annuel, ainsi que les sommes déposées jusques-là, chez lui, à titre de cautionnement, en vertu des procès-verbaux de délits sur la police des routes; dans aucun cas, le percepteur de barrière ne peut se permettre la moindre retenue

(670)

Vorwände die Ueberlieferung dieses Geldes verzögern.

Werden diese Zahlungen nicht am bestimmten Tage geleistet, so werden die Säumigen auf dem für das Eintreiben der Domänen Einkünfte vorgeschriebenen Wege verfolgt, und wird namentlich zu zwangsweiser Beschlagnahme der beweglichen Güter und Effekten geschritten, ohne daß der Pächter geltend machen darf, daß der gerichtliche Recurs zuerst an der Bürgschaft genommen werde.

Erfüllt der Pächter nicht die Bedingungen des Vertrages, so unterwirft er sich der Aufhebung desselben und einer neuen Versteigerung auf seine Gefahr und Kosten, und genügt es in diesem Falle, an denselben eine Aufforderung, unter Androhung einer solchen Wiederversteigerung ergehen zu lassen.

Art. 26.

Die Pächter resp. Empfänger stehen unter dem besondern Schutz der öffentlichen Gewalt, welche ihnen jeden Beistand leistet und sie nöthigenfalls mit bewaffneter Macht unterstützt.

Sie beziehen den vierten Theil der in die Staatscasse, in Folge der von ihnen constatirten Uebertretungen gestoffenen Gelder, welcher Antheil ihnen am Ausgang eines jeden Semesters auf die von den Domänen-Empfängern ausgefertigten Nachweisungen gezahlt werden muß.

Art. 27.

Sollte die Regierung für gut finden, dem Fuhrwerke bei Thauwetter den Gebrauch der Straße auf eine gewisse Zeit zu untersagen, so sind die Pächter verpflichtet, nicht allein in diese Maßregel sich zu fügen, ohne dafür Schadenersatz verlangen zu können, sondern auch gehalten, über die Befolgung der darauf bezüglichen Gesetze und Verordnungen zu wachen. Für jedes derartige Fuhrwerk, das sie dessen ungeachtet haben passiren lassen, zahlen sie 25 Gulden Strafe.

ni retarder sous aucun prétexte la remise de cet argent.

Si ces paiemens ne sont pas effectués aux jours fixés, les retardataires seront poursuivis par la voie prescrite pour le recouvrement des revenus des domaines, et il est spécialement procédé à la saisie forcée des biens et effets mobiliers, sans que le fermier puisse prétendre que le recours judiciaire soit d'abord exercé sur le cautionnement.

En cas que le fermier ne remplit pas les conditions du bail, il se soumet à sa résiliation et à une réadjudication à ses risques et périls; dans ce cas, il suffit de lui adresser sommation à pareille réadjudication.

Art. 26.

Les fermiers, et respectivement les percepteurs sont sous la protection spéciale de la force publique, qui leur prête toute assistance et les protège au besoin par la force armée.

Ils perçoivent le quart des sommes versées dans la caisse de l'état, pour délits constatés par eux; cette part devra leur être payée à la fin de chaque semestre sur états dressés par le receveur des domaines.

Art. 27.

Au cas que, pendant le dégel, le gouvernement trouverait convenable d'interdire pendant quelque temps l'usage de la route à certaines voitures, les fermiers seront obligés non seulement de se soumettre à cette mesure, sans pouvoir réclamer une indemnité de ce chef, ils seront même tenus de veiller à l'exécution des lois et ordonnances y relatives. Pour chacune de ces voitures qu'ils auront laissé passer, ils paieront une amendé de 25 fl.

Art. 28.

Für jede Verspätung, gesetzwidrige Einnahme oder Gewaltthätigkeit, und überhaupt für jede Verletzung der gegenwärtigen Bedingungen und gesetzlichen Bestimmungen, über die Erhebung des Schausseegeldes, verurtheilen die Pächter oder ihre Bevollmächtigten, nach Befinden, eine Buße von 10 bis hundert Gulden, oder eine Gefängnißstrafe von einem bis fünfzehn Tage, oder werden auch mit beiden zugleich in der Art bestraft, daß die Strafe alsdann nicht fünfzig Gulden mit acht Tagen Gefängniß überschreiten darf, abgesehen von allem Schadenersatz und der allenfälligen Anwendung der durch das allgemeine Gesetz bestimmten Strafen, so wie auch der im Art. 25 erwähnten unmittelbaren Aufhebung des Pachtcontractes.

Im Unvermögensfalle der stellvertretenden Empfänger, haften die Pächter selbst für die Zahlungen der Bußen und Schadenersatzleistungen, und sind in dieser Beziehung für jene verantwortlich. (Gesetz vom 6. März 1818.)

Art. 29.

Die Barriere-Pächter und Empfänger stehen in Allem, was ihre Amtsverrichtungen betrifft, unter den Befehlen der Bauverwaltung, und sind sie besonders angewiesen, dieser Behörde von allen Vorfällen Kenntniß zu geben, die auf die Polizei und die Erhebung der zu ihrer Bestreffe gehörenden Straßen-Abtheilung Bezug haben.

Die durch sie aufgestellten Protokolle übersenden sie dem Bezirks-Ingenieur zur weiteren Besorgung.

Die für Uebertretung hinterlegten Gelder nehmen sie gegen Quittung in Empfang.

Am Ende eines jeden Vierteljahres reichen sie einen als richtig bescheinigten Auszug aus dem Dienstregister dem Bezirks-Ingenieur ein.

Haag, den 16. September 1842.

(Unterz.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Staatskanzler par interim
Von Blochausen.

ART. 28.

Pour chaque retard, chaque perception illégale, ou violence, et en général, pour chaque violation des présentes conditions et des prescriptions légales sur la perception des droits de barrière, les fermiers ou leurs fondés de pouvoirs encourent une amende de 10 à 100 fl., ou un emprisonnement de 1 à 15 jours; ou bien ils sont punis des deux peines à la fois, de sorte, néanmoins, que la punition ne peut dépasser 50 florins d'amende avec huit jours d'emprisonnement, outre tous les dommages-intérêts et l'application, le cas échéant, de la peine fixée par la loi générale, ainsi que la résiliation immédiate du contrat de bail prévue par l'art. 25.

En cas d'insolvabilité des percepteurs délégués, les fermiers mêmes sont garans du paiement des amendes et de celui des dommages-intérêts, et sous ce rapport, ils sont responsables pour ceux-là. (Loi du 6 mars 1818.)

ART. 29.

Les fermiers et percepteurs des barrières sont sous les ordres de l'administration des travaux publics pour tout ce qui concerne l'exécution de leurs fonctions, et il leur est particulièrement ordonné de communiquer à celle-ci tous les événements qui ont rapport à la police et la perception, sur la partie de route sur laquelle s'étend leur recette.

Ils adressent à l'ingénieur de district, les procès-verbaux qu'ils rédigent, qui leur donne suite ultérieure.

Ils perçoivent contre quittance les sommes déposées pour délits.

A la fin de chaque trimestre, il adressent à l'ingénieur du district, un extrait certifié exact de leur registre de service.

La Haye, le 16 septembre 1842.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État par interim,
DE BLOCHAUSEN.

(672)

Königl.-Großh. Beschluß

vom 11. October 1842. — N° 1860b,

in Betreff der Ernennung des Johann Baptist Felicien Mersch, zum Distriktskommissar zu Diekirch.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Nach Einsicht des Berichtes des Regierungs-Collegiums vom 6. April letztthin,

Beschlossen wie folgt :

Der Johann Baptist Felicien Mersch, bis dahin Posteinnehmer zu Diekirch, ist zum Commissar dieses Distriktes, mit einem späterhin zu bestimmenden Gehalte, in Ersehung des Herrn J. Vannerus, interimistischen Distrikts-Commissars; ernannt, mit dem Auftrage, in seine Amtsverrichtungen den 1sten künftigen Januars einzutreten.

Der Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 11. October 1842.

Unterz., Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Staatskanzler par interim,
Von Blochausen.

Königl. Großherzogl. Beschluß,

vom 9. Dezember 1842,

betreffend die Nonnen-Congregationen im Großherzogthume.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 11 octobre 1842, n° 1860b,

concernant la nomination du sieur Jean-Baptiste-Félicien MERSCH, aux fonctions de Commissaire de district de Diekirch.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Vu le rapport du Conseil de gouvernement, en date du 6 avril dernier;

Avons arrêté ce qui suit :

Le sieur Jean-Baptiste-Félicien MERSCH, actuellement percepteur des postes à Diekirch; est nommé Commissaire du district de ce nom, au traitement qui sera fixé ultérieurement, en remplacement du sieur J. Vannerus, Commissaire de district par interim, et pour entrer en fonctions le 1^{er} janvier prochain.

Le Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 11 octobre 1842.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim,
DE BLOCHAUSEN.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 9 décembre 1842,

concernant les congrégations religieuses de femmes dans le Grand-Duché.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

(673)

Saben,

Nach Einsicht des Dekretes vom 18. Februar 1809 und des Königlichen Beschlusses vom 12. Juni 1824, N° 84, in Betreff der Nonnen-Congregationen;

Um die Schwierigkeiten, welche, durch die Beschränkungen der vorhergemeldeten Anordnungen für die Ablage der Gelübde durch die Mitglieder der genannten Congregationen und die Aufnahme der Novizen in diese Gemeinschaften, herbeigeführt worden sind, zu heben;

Unter Aufhebung der Art. 7 und 8 des oben benannten Dekretes und unter Abänderung des ebenfalls oben erwähnten Königl. Beschlusses, gutgefunden zu verordnen:

1° Daß es den Mitgliedern der Nonnen-Congregationen in Unserm Großherzogthum Luxemburg frei bleibt, Ihre Gelübde ohne Beschränkung der Dauer abzulegen, und

2° Daß diese Gemeinschaften, je nachdem es ihre Nothdurft erfordert, neue Mitglieder in ihre Mitte aufnehmen können.

Zu welchem Zwecke die vormalig genehmigten Statuten als in diesem Sinne geändert zu betrachten sind.

Unser Staatskanzler soll diesen Beschluß dem Gouverneur des Großherzogthums ausfertigen lassen, welcher mit dessen Vollziehung und Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums beauftragt ist.

Haag, den 9. Dezember 1842.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Abschrift:

Der Staatskanzler par interim,
Von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 24. Dezember 1842.

Der General-Sekretär,
Simons.

Vu le décret du 18 février 1809 et l'arrêté royal du 12 juin 1824, n° 84, concernant les congrégations religieuses de femmes;

Voulant faire cesser les difficultés résultant des restrictions, qui, d'après les dispositions précitées, ont été apposées à l'émission de vœux par les membres desdites congrégations et à la réception de novices dans ces communautés;

Avons trouvé bon, en rapportant les articles 7 et 8 du décret précité et avec modification de l'arrêté royal susmentionné, d'arrêter:

1° Qu'il sera libre aux membres des congrégations religieuses de femmes dans Notre Grand-Duché de Luxembourg, d'émettre des vœux sans restriction de leur durée; et

2° Que ces communautés pourront recevoir, selon leurs besoins, de nouveaux membres dans leur sein.

A quelle fin, les statuts approuvés précédemment, sont considérés être modifiés en ce sens.

Notre Chancelier d'Etat fera expédier le présent arrêté au Gouverneur du Grand-Duché, qui est chargé d'en assurer l'exécution et de le faire insérer au Mémorial législatif et administratif dudit Grand-Duché.

La Haye, le 9 décembre 1842.

(Signé) GUILLAUME.

Pour copie conforme:

Le Chancelier d'Etat par interim,
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 24 décembre 1842.

Le Secrétaire-général,
SIMONS.

Akte der Verwaltung.

B e s c h l u ß ,

wodurch die mit der Einziehung der verschiedenen Arten von Einnahmen beauftragten Rechnungsbeamten bezeichnet werden.

(Nr. 1736. — 1842. — N. N.)

Luxemburg, am 16. Dezember 1842.

Das Regierungskollegium des Großherzogthums,

Nach Einsicht des Art. 12 des Reglements vom 31. Juli d. J. über die Verwaltung der Finanzen, und des Berichts der Rechnungskammer vom 2. d. M., in Betreff der zu bezeichnenden Beamten für die Einziehung der verschiedenen Arten von Einnahmen;

B e s c h l i e ß t :

1° Den Empfängern der direkten Steuern liegt die Einziehung dieser Steuern, so wie der Accisen, der darauf bezüglichen Abgaben von Stempel- und Circulations-Scheinen, und des Ertrags der durch die Regierung vorgeschriebenen Geldsammlungen ob; die Empfänger von Remich, Grevenmacher, Diekirch, Echternach, Ettelbruck und Wiltz erheben außerdem die Uebergangsabgaben für Rechnung des Zollvereins.

Zu Luxemburg sind die direkten Steuern und der Ertrag der Collecten dem Empfänger der direkten Steuern, dagegen die Accise und die dabei vorkommenden Stempel, so wie die Abgaben von Circulations-Scheinen, dem Accisen-Empfänger einzuliefern, welcher zugleich den Ertrag des Salzverkaufs im Magazin zu Luxemburg, die dem Großherzogthum von den Einnahmen des Zollvereins und den Uebergangs-Abgaben in Verhältniß zu Preußen zukommen-

Actes Administratifs.

A R R Ê T É

désignant les comptables chargés d'opérer les recouvrements des différentes espèces de recettes.

(N° 1736. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 16 décembre 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

Vu l'art. 12 du règlement du 31 juillet dernier, sur l'administration des finances, et le rapport de la Chambre des comptes du 2 du mois courant, au sujet des comptables à désigner pour opérer les recouvrements des différentes espèces de recettes;

A R R Ê T E :

1° Les receveurs des contributions directes opéreront le recouvrement de ces contributions, ainsi que des accises, des droits de timbre et de permis de circulation qui y sont relatifs, et du produit des quêtes prescrites par le gouvernement. Ceux de Remich, Grevenmacher, Diekirch, Echternach, Ettelbruck et Wiltz, percevront en outre les droits différentiels (*Uebergangsabgaben*) pour le compte du *Verein*.

A Luxembourg les contributions directes et le produit des quêtes seront versés au receveur des contributions directes, et les droits d'accises, de timbre en matière d'accises et de permis de circulation, au receveur des accises, qui encaissera aussi le produit de la vente du sel à l'entrepôt de Luxembourg, les dividendes revenant au Grand-Duché dans les revenus du *Zollverein*, et dans les droits différentiels avec la Prusse, ainsi que les retenues

(675)

en **Antheile**, desgleichen auch die **Abzüge**, welche in der **General-Kasse**, für fremde Gelder, in **Zahlungsbefehlen** geschehen, und überhaupt alle **Einkünfte** erhebt, welche zum **Rechnungswesen** des **Staates** gehören und deren **Einziehung** nicht **andern** Beamten zugewiesen ist.

2° Die **Empfänger** der **Einregistrierung** und der **Domänen** nehmen alle **Einkünfte** ihrer **Verwaltung** und die **Niederlegungen** nach den jetzt **bestehenden** Vorschriften, ein, mit **Inbegriff** der **Gelder** aus dem **Verkaufe** von **Staats-eigenthum**, der dem **Staate** zukommenden **Saldo's** aus den durch die **Rechnungskammer** abgeschlossen und durch **außerordentliche** Rechnungsbeamten, nach **Beendigung** ihrer **Verwaltung** abgelegten **Rechnungen**.

3° Die **Postperceptoren** nehmen ebenfalls alle auf ihre **Verwaltung** bezüglichen **Einnahmen**, und außerdem die **Summen** in **Empfang**, welche ihnen die **Gemeinde-Erheber** für den **Beitrag** der **Gemeinden** zu den **Kosten** des **Postdienstes** und für ihren **Antheil** an dem **gemeinschaftlichen**, dem **Staats-schatze** zu **liefernden** **Fonds** der **Gemeinde-Ausgaben** einliefern.

4° Die **Erheber** der **Schiffahrts-Bölle**, die **Salzmagazin-Verwalter** zu **Remich**, **Ettelbrück** und **Wiltz**, und der **Schatzmeister** der **Gefängnisse** zu **Luxemburg**, werden die auf ihre **Wirkungs-Kreise** bezüglichen **Einkünfte** in **Empfang** nehmen.

5° **Prozente** werden weder von den **Empfängern** erhoben, welche einen **festen** **Gehalt** beziehen, noch auch auf den **Ertrag** von **Collecten**, welche durch die **Regierung** angeordnet sind.

6° **Alle** obengenannten **Kassenbeamten** haben **monatliche** **Etats** in einer **vorzuschreibenden** **Form** einzuliefern.

7° Die **Behörden** und **Beamten**, welche die **Sache** betrifft, sind **beauftragt**, die **Ausführung** des **gegenwärtigen** **Beschlusses** zu **versichern**, wovon **Abschrift** der **Rechnungskammer** zuge-

faites à la **recette-générale**, pour **fonds étrangers**, sur des **ordonnances** de **paiement**, et en **général** tous **produits** appartenant à la **comptabilité** de l'**Etat**, et dont la **recette** n'est pas **attribuée** à d'**autres** **comptables**.

2° Les **receveurs** de l'**enregistrement** et des **domaines** toucheront tous les **produits** de leur **administration** et les **consignations**, suivant les **dispositions** actuellement en **vigueur**, y compris ceux de **vente** de **propriétés** de l'**Etat**, les **soldes actifs**, au profit du **trésor**, des **comptes arrêtés** par la **Chambre des comptes**, et rendus par des **comptables extraordinaires** dont la **gestion** est terminée.

3° Les **percepteurs** des **postes** toucheront également toutes les **recettes** de leur **administration**, et en outre les **sommes** qui leur seront versées par les **receveurs communaux** pour le **contingent** des **communes** dans les **frais** du **service** des **postes**, et pour leurs **quote-parts** dans le **fonds commun** des **dépenses communales** à fournir au **trésor**.

4° Les **receveurs** du **droit** de **navigation**, les **entreposeurs** de **sel** à **Remich**, **Ettelbruck** et **Wiltz**, et le **trésorier** des **prisons** à **Luxembourg**, encaisseront respectivement les **produits** qui rentrent dans leurs **attributions**.

5° Il ne sera pas **prélevé** de **remises** par les **receveurs** qui sont à **traitemens fixes**, ni sur le **produit** des **quêtes** ordonnées par le **Gouvernement**.

6° Tous les **comptables** dont mention ci-dessus, fourniront des **états** de **mois** dans la **forme** qui sera **prescrite**.

7° Les **autorités** et les **fonctionnaires** que la **chose** concerne, sont **chargés** d'**assurer** l'**exécution** du **présent arrêté**, dont **copie** sera adressée à la **Chambre** ete **Beilage** zur **Nummer 55**.

(676)

schildt, und welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Das Regierungs-Kollegium,
de la Fontaine, Präsident.
Der General-Sekretair, Simons.

B e s c h l u ß

des Regierungs-Collegiums,
in Betreff der Siegel, welche die Notare
auf die exekutorischen und andere Aus-
fertigungen der Akte, die sie abfassen,
zu setzen haben.

(Nr. 1760 — 1842. — 2. N.)

Luxemburg, am 19. Dezember 1842.

Das Regierungs-Collegium des Großherzog-
thums;

Nach Einsicht des Artikels 35 der Verord-
nung vom 3. Oktober 1841, in Betreff der Or-
ganisation des Notariats, welcher verordnet,
daß jeder Notar gehalten ist, ein eigenes Pets-
chaft oder Dienstsiegel, mit der Umschrift seiner
Namen, Eigenschaften und seines Wohnorts, und
mit dem Vorbild des gekrönten Wappens des
Großherzogthums Luxemburg, nach einem gleich-
förmigen Modell, zu haben;

Nach Einsicht des Art. 24 derselben Verfü-
gung, welcher den Notaren verordnet, sich, in
der Abfassung der Akte, der Sprache, welche
die Partheien erwählen, zu bedienen;

Nach Durchsicht der Königlichen Beschlüsse
vom 22. Februar 1834 und 19. März 1841, über
den Gebrauch der deutschen und der französischen
Sprache in dem Großherzogthum;

In Betracht, daß die Umschrift der Siegel
der Notare mit der Abfassungssprache der Akte
übereinstimmend sein muß;

des comptes, et qui sera inséré au Mémorial légis-
latif et administratif du Grand-Duché.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président
Le Secrétaire général,
SIMONS.

A R R Ê T É

DU CONSEIL DE GOUVERNEMENT,
*relatif aux sceaux à apposer par les
notaires sur les grosses et expéditions
des actes qu'ils reçoivent.*

(N° 1760. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 19 décembre 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Vu l'article 35 de l'ordonnance du 3 octobre
1841, relative à l'organisation du notariat, statuant
que chaque notaire est tenu d'avoir un cachet ou
sceau particulier, portant pour légende, ses noms,
qualités et résidence, et pour type, d'après un mo-
dèle uniforme, les armes couronnées du Grand-
Duché de Luxembourg;

Vu l'article 24 de la même ordonnance, qui im-
pose aux notaires l'obligation de se servir, dans la
rédaction des actes, de la langue choisie par les
parties;

Revu les arrêtés Royaux des 22 février 1834 et
19 mars 1841, sur l'usage, dans le Grand-Duché,
des langues allemande et française;

Considérant que la légende des sceaux des no-
taires doit être concordante avec la langue em-
ployée dans la rédaction de leurs actes;

(677)

Beschließt:

Die Notare sind gehalten, auf die erekutorische und andere Ausfertigungen der Akte, welche sie aufnehmen, nämlich: auf die Akte, welche sie in deutscher Sprache, ein Siegel mit deutscher Umschrift, und auf diejenigen, welche sie in französischer Sprache abfassen, ein Siegel mit französischer Umschrift aufzudrücken.

Gegenwärtiger Beschluß wird in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden.

de la Fontaine, Präsident.
Der General-Sekretär,
Simon s.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt, den 26. Dezember 1842.

Der General-Sekretär, Simon s.

Bekanntmachung,

die Entlassung und die Ersetzung eines Seconde Lieutenants des Luxemburger Contingents, betreffend.

Luxemburg, den 8. Dezember 1842.

(Nr. 4571. — 1842. N. N.)

Durch Allerhöchste Beschlüsse vom 27. November d. J., haben Seine Majestät geruhet dem Seconde Lieutenant R. H. A. Wenninck, ehrenvolle Entlassung aus dem Dienste des Luxemburger Contingentes zu ertheilen und in dessen Stelle den Seconde Lieutenant der Niederländischen Armee, L. Buff, mit dem Titel als Premier Lieutenant Honorär, zu ernennen.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

ARRÊTE:

Les notaires sont tenus d'apposer sur les grosses et expéditions des actes qu'ils recevront, savoir: sur les actes reçus en langue allemande, un sceau avec légende allemande, et sur les actes rédigés en langue française, un sceau à légende française.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

DE LA FONTAINE, Président.
Le Secrétaire-général,
SIMONS.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 26 décembre 1842.

Le secrétaire-général, SIMONS.

A V I S

relatif à la démission d'un lieutenant en second du Contingent Luxembourgeois et à son remplacement.

(N° 4571. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 8 décembre 1842.

Par arrêtés royaux en date du 27 novembre dernier, Sa Majesté a accordé au lieutenant en second, R. H. A. Wenninck, démission honorable du service du Contingent Luxembourgeois, et nommé en son remplacement le lieutenant en second de l'armée des Pays-Bas, L. Buff, autorisé à porter le titre de lieutenant en 1^{er} honoraire.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.

(678)

Nachricht

in Betreff der Ertheilung eines Brevets
für die Erfindung eines Fußwärmers
für Reisende.

Luxemburg, den 15. Dezember 1842.

(N^o 4859. — 1842. — Alg. N.)

Durch Allerhöchste Verfügung vom 28. No-
vember d. J., haben Seine Majestät geruhet,
dem Blechschläger Johann Barth, zu Luxem-
burg, ein Brevet auf 5 Jahre, für die Erfin-
dung eines Fuß-Wärmers für Reisende zu er-
theilen.

Dieses Brevet ist dem Interessenten verab-
reicht worden.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

A V I S

*annonçant la délivrance d'un brevet
pour l'invention d'un chauffe-pieds de
voyage.*

(N^o 4859. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 15 décembre 1842.

Par disposition, en date du 28 novembre dernier,
Sa Majesté a daigné accorder un brevet pour le
terme de cinq années au sieur Jean Barth, serblanquier
à Luxembourg, pour l'invention d'un chauffe-pieds
de voyage.

Ce brevet se trouve entre les mains de l'impé-
trant.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE.